

PIRKUMA LĪGUMS
CONTRACT OF SALE-PURCHASE

Rīgā,
Riga,

2013.gada. 29.oktobrī
29 October, 2013

Gerriets GmbH, reģistrācijas Nr. DE 142191543, adrese: Im Kirchenhurstle 5-7, DE 79224 Umkirch, Germany (Vācijā), tās vadītāja Ronalds Lapkas (Ronald Lapka) personā, turpmāk tekstā „PĀRDEVĒJS”, no vienas puses, un
VSIA „Latvijas Nacionālā opera”, reģistrācijas Nr.40103208907, adrese: Aspazijas bulvārī 3, Rīgā, LV-1050, Latvijā, tās valdes priekšsēdētājas Ineses Eglītes personā, kas darbojas uz statūtu pamata, turpmāk tekstā “PIRCĒJS”, no otras puses, Pārdevējs un Pircējs turpmāk tekstā kopā saukti “Puses”, noslēdz šo līgumu, turpmāk tekstā „Līgums”, par sekojošo:

*Gerriets GmbH, trade registration No. DE 142191543, with principal place of business at Im Kirchenhurstle 5-7, DE 79224 Umkirch / Germany, represented by its Team manager Ronald Lapka, after referred to as the SELLER, on the one hand, and
“Latvian National Opera” Ltd., registered under business No.40103208907, with principal place of business at 3, Aspazijas Boulevard, Riga LV-1050, Latvia, represented by its Chairman of the board Inese Eglite (Inese Eglīte), acting based on the statute, hereinafter referred to as the BUYER, on the other hand, The Seller and the Buyer together hereinafter referred to as The PARTIES, have concluded the present contract on the following:*

1. VISPĀRĒJIE NOTEIKUMI
GENERAL PROVISIONS

- 1.1. **Saskaņā ar Pircēja vajadzībām un iepirkuma „Skatuves profesionālo audumu iegāde LNO jauniestudējumam „RIENZI” ID Nr. LNO 2013/92 rezultātiem, Pārdevējs pārdod un Pircējs pērk skatuves profesionālo audumu (iepirkuma 1-5.daļu), turpmāk tekstā sauktu “Prece”, saskaņā ar Pārdevēja iesniegto un Pircēja apstiprināto Tehnisko piedāvājumu, kas pievienots šī Līguma Pielikumā Nr.1 un Finanšu piedāvājumu, kas pievienots šī Līguma Pielikumam Nr.2, un ir tā neatņemamas sastāvdaļas.**
- 1.2. *According to the Buyer's needs and pursuant to Procurement of "Professional fabrics purchase for new opera production "RIENZI" ID No. LNO 2013/92, the Seller shall sell and the Buyer shall buy professional fabrics, hereinafter referred to as the "Merchandise", according with an Technical offer and Financial offer submitted by the Seller and approved by the Buyer appended hereto as Annex No.1 and Annex No.2 of this Contract, which are an integral part.*
- 1.2. **Pircējs apņemas samaksāt par Preci, turpmāk tekstā „Maksa”, Līgumā noteiktajā apmērā un kārtībā.**
- 1.2. *The Buyer undertakes pay for the Merchandise, hereinafter referred to as the "Price", the amount specified in the Treaty and the agenda.*
- 1.3. **Preces nodošana Pircējam tiek fiksēta ar pavadzīmes - rēķina parakstīšanas brīdi, ko paraksta abu Pušu pilnvarotās personas, un, kas tiek pievienots šim Līgumam kā neatņemama tā sastāvdaļa šī Līguma Pielikumā Nr.3.**
- 1.3. *Transfer of Merchandise to the Buyer is fixed in place - the transfer of signing the Invoice Act, signed by both Parties authorized person, and which is annexed to this Agreement as an integral part thereof in Annex No.3.*

2. PRECES CENA UN MAKSĀJUMA NOTEIKUMI
PRICE AND TERMS OF PAYMENT

- 2.1. **Preces cena tiek noteikta atbilstoši Pārdevēja Finanšu piedāvājumam, kas pievienots šī Līguma Pielikumā Nr.2:**
- 2.2. *The price for the MERCHANDISE is determined according with an Offer submitted by the Seller appended hereto as Annex No.2 of this Contract:*

Nr. (No.)	Cena LVL (Price LVL)	Cena EUR (Price EUR)
1.daļa / Part 1	1580,43	2248,75
2.daļa / Part 2	1137,91	1619,10
3.daļa / Part 3	1064,54	1514,70
4.daļa / Part 4	824,04	1172,50
5.daļa / Part 5	593,55	844,55
PVN 00%: VAT 0%:	00,00	00,00
Kopā, iesk.PVN: <i>Total, VAT included:</i>	5200,47 LVL	7399,60 EUR

- 2.3. Preces kopējā cena ir LVL 5200,47 (pieci tūkstoši divi simti LR lati un 47 santīmi) jeb EUR 7399,60 (septiņi tūkstoši trīs simti deviņdesmit deviņi eiro un 60 centi), plus PVN 00%, kopsummā LVL 5200,47 (pieci tūkstoši divi simti LR lati un 47 santīmi) jeb EUR 7399,60 (septiņi tūkstoši trīs simti deviņdesmit deviņi eiro un 60 centi).
- 2.1. *The total price for the MERCHANDISE is LVL 5200,47 (five thousand two hundred lats and 47 santims) or EUR 7399,60 (seven thousand three hundred ninety-nine Euro and 60 cents) plus 00% VAT, a total of LVL 5200,47 (five thousand two hundred lats and 47 santims) or EUR 7399,60 (seven thousand three hundred ninety-nine Euro and 60 cents).*
- 2.4. Pircējs apņemas pārskaitīt Pārdevējam preču pavadzīmē-rēķinā minēto summu uz sekojošiem Pārdevēja bankas rekvizītiem 15 (piecpadsmiņ) darba dienu laikā pēc rēķina saņemšanas:
- 2.3. *The Buyer shall transfer to the Seller the sum mentioned in account of this Agreement 15 (fifteen) working days after the getting the invoice to the following Seller's bank account:*
- Banka (Bank): Deutsche Banka
IBAN: DE27 68070030
Konts (Konto): 0026148700
- 2.5. Maksājums tiek uzskatīts par izdarītu tajā brīdī, kad paredzētais maksājums pilnā apmērā ir ieskaitīts Pārdevēja norēķinu kontā.
- 2.2. *The payment will be deemed to have been made as of the date when the specified payment has been fully transferred into the Seller's settlement account.*

3. PRECES PIEGĀDE UN IEPAKOJUMS THE DELIVERY AND PACKING OF MERCHANDISE

- 3.1. Pārdevējs apņemas piegādāt Preci uz Pircēja adresi: Aspazijas bulvārī 3, Rīgā, Latvijā, ne vēlāk kā 14 (četrpadsmit) darba dienu laikā no Līguma noslēgšanas dienas.
- 3.1. *The Seller shall deliver the Merchandise to the Buyer's address: Aspazijas Boulevard 3, Riga, Latvia, in latest than 14 (fourteen) working days from the moment of conclusion this Contract.*
- 3.2. Preces piegādes izmaksas uz Latvijas Nacionālo operu nodrošina Pircējs.
- 3.2. *The delivery cost of Merchandise to the Latvian National Opera provides Buyer.*
- 3.3. Preci jābūt iepakotai atbilstoši piegādājamās Preces raksturam.
- 3.3. *The Merchandise shall be shipped in packing suitable for nature of the goods under supply.*
- 3.4. Iepakojumam jāpasargā Prece no bojājumiem tās transportēšanas laikā.
- 3.4. *The packing shall protect the goods against any damage during their transportation.*

4. ATBILDĪBA, STRĪDU IZSKATĪŠANA LIABILITY, DISPUTE SETTLEMENT

- 4.1. Puses apņemas godprātīgi pildīt ar šo Līgumu uzņemtās saistības.
- 4.1. *Parties shall duly and promptly perform the obligations hereto.*

- 4.2. **Neviena no Pusēm nevar bez otras Puses rakstveida piekrišanas, nodot trešām personām Līgumā noteiktās tiesības un pienākumus.**
- 4.2. *Neither Party may transfer and assign the rights and obligations hereunder to any third parties unless authorised by the other Party in writing.*
- 4.3. **Ja kāda no Pusēm neizpilda daļēji vai pilnībā savas šajā Līgumā paredzētās saistības, tā atlīdzina otrai Pusei visus šādas saistību neizpildes vai nepienācīgas pildīšanas rezultātā radušos zaudējumus.**
- 4.3. *In case one Party fails to fulfill at all or in part the obligations under this Agreement, this Party shall indemnify all damages of the other Party caused by that.*
- 4.4. **Puses nav atbildīgas par šī Līguma neizpildi un tā neizpildes vai nepienācīgas izpildes rezultātā nodarītajiem zaudējumiem, ja Līgumu nav bijis iespējams izpildīt tādu apstākļu dēļ, kurus nav bijis iespējams paredzēt un/vai novērst, t.i., nepārvaramas varas apstākļu rezultātā, pie kuriem pieskaitāmas, bet ne tikai, dabas stihijas, ugunsgrēks, streiki, karš, militārās operācijas, izmaiņas normatīvajos aktos, valsts institūciju lēmumi, kuru rezultātā Līguma izpilde kļuvusi neiespējama.**
- 4.4. *Both Parties agree that there shall be no claim for damages by either Party to this agreement in the case of the non-fulfillment or partial fulfillment of this Agreement, if the fulfillment of the Agreement is rendered impossible or unfeasible by any case of Force Majeure, such as, but not exclusively natural disaster, fire, strike, war, military operations, acts or regulation of any public authority, as result of which the fulfillment of the Agreement has become impossible.*
- 4.5. **Puses apņemas darīt visu iespējamo, lai visus strīdus, kas izriet no šī Līguma, tā izpildes vai laušanas, atrisinātu pārrunu ceļā. Ja pārrunu rezultātā vienošanās netiek panākta, tad strīds izskatāms Latvijas Republikas tiesā, piemērojot Latvijas Republikas normatīvos aktus.**
- 4.5. *Both Parties undertake to surrender any disputes concerning non-compliance or inadequate compliance with the present Agreement that are not solved by means of negotiations, to the Latvian Court of Law, to be resolved as governed by the Acts of Law of the Republic of Latvia.*

5. CITI NOTEIKUMI OTHER PROVISIONS

- 5.1. **Lai nodrošinātu Līguma izpildi, katra Puse nozīmē kontaktpersonas:**
- Pircējs:** LNO tehniskais direktors Vilmārs Šadris, tālr. (+371)67073855, mob. tālr. (+371)29259050, e-pasts: vilmars.sadris@opera.lv, (pilnvarots Pircēja vārdā arī parakstīt Preces pieņemšanas - nodošanas aktu);
- Pārdevējs:** Ronalds Lapka, tālr. +49 7665 960 251, e-pasts: rlapka@gerriets.com.
- 5.1. *Each Party assigns contact persons to endow the fulfillment of the Agreement:*
- Buyer:* LNO technical director Vilmars Šadris, phone (+371)67073855, cell: (+371)29259050, e-mail: vilmars.sadris@opera.lv, (he is also empowered to sign the Invoice Act);
- Seller:* Ronald Lapka, phone 0049 7665 960 251, e-mail: rlapka@gerriets.com.
- 5.2. **Pušu pārstāvji garantē, ka tiem ir visas tiesības (pilnvaras) savu pārstāvam vārdā slēgt Līgumu ar to iegūstot savu pārstāvam vārdā Līgumā minētās tiesības un pienākumus. Ja šī Līguma parakstītājs tā noslēgšanas brīdī nav bijis pilnvarots pārstāvēt Pusi, par kuras pārstāvi viņš uzdodas, tad viņš pats kā fiziska persona atbild par līgumsaistību izpildi.**
- 5.2. *Representatives of the Parties guarantee that they are all right (power), represented in its behalf to enter into the Agreement with the acquisition of its represented in the Agreement on behalf of the rights and obligations. Where this Agreement, the signatory at the time it was not authorized to represent Party, whose representative he claims to, then he himself as the natural person responsible for the performance of contracts.*

- 5.3. Ar šā Līguma parakstīšanas brīdī visas iepriekšējās vienošanās attiecībā uz šo Līgumu, neatkarīgi no tā, vai tās izdarītas mutiski vai rakstiski, zaudē spēku.
5.3. *Any previous oral or written arrangements regarding this Contract will become void as of the date of signature hereof.*
- 5.4. Puses ir tiesīgas izdarīt grozījumus Līguma noteikumos, savstarpēji par to vienojoties. Jebkuri šī Līguma grozījumi un papildinājumi ir noformējami rakstveidā. Tie ir uzskatāmi par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu un Pusēm saistoši no to parakstīšanas brīža.
5.4. *The Parties may make amendments to the provisions of this Contract subject to mutual agreement. Any amendments and supplements of this Agreement are subject to written agreement by the Parties. Any such agreement shall become an integral part of the present Agreement.*
- 5.5. Ja kāds no šī Līguma nosacījumiem zaudē spēku, tas neietekmē pārējo šī Līguma nosacījumu spēkā esamību.
5.5. *If any of the terms of this Agreement is changed, it does not influence other terms of this Agreement.*
- 5.6. Šis Līgums stājas spēkā no tā abpusējas parakstīšanas brīža un ir spēkā termiņā Pušu savstarpējo saistību pilnīgai izpildei.
5.6. *This Agreement is in power from the day of its signing by both Parties and is valid until complete fulfillment of the duties by both Parties.*
- 5.7. Visa informācija, kas saistīta ar šo Līgumu un tā izpildi, ir konfidenciāla. Puses apņemas to neizpaust trešajām personām gan šī Līguma darbības laikā, gan pēc šī Līguma darbības laika termiņa beigām.
5.7. *All information related to this Contract and performance thereof is confidential. The Parties undertake not to disclose it to any third parties both within the term of and after the expiry of this Contract.*
- 5.8. Šis Līgums ir sagatavots latviešu un angļu valodās uz 4 (četrām) lapām 2 (divos) eksemplāros ar vienādu juridisko spēku un glabājas pa 1 (vienam) eksemplāram pie katras no Pusēm. Līguma teksts angļu un latviešu valodā ir identisks. Strīdu gadījumā noteicošais ir Līguma teksts latviešu valodā.
5.8. *This agreement is filed in Latvian and English on 4 (four) pages in 2 (two) copies of equal legal validity, each copy to be kept by each Party. The agreement text in English and Latvian is identical. In case of disputes the Latvian text shall prevail.*

6. PUŠU JURIDISKĀS ADRESES LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

PĀRDEVĒJS / THE SELLER:

Gerriets GmbH
Im Kirchenhurstle 5-7,
DE 79224 Umkirch, Vācija (*Germany*)
Reģistrācijas Nr. (*Registration No.*) DE 142191543
Banka (*Bank*): Deutsche Bank
Konts (*Konto*): 0026148700
IBAN: DE2768070030


Im Kirchenhurstle 5-7
79224 Umkirch, Tel. 07685/9600

Ronald Lapka,
Vadītājs (*Team manager*)

PIRCĒJS / THE BUYER:

VSIA „Latvijas Nacionālā opera”
Aspazijas bulv.3,
Rīga (*Riga*), LV-1010, Latvija (*Latvia*)
Reģistrācijas Nr. (*Registration No.*) 40103208907
Banka (*Bank*): Valsts kase
BIC (*SWIFT Code*): TREL LV22
IBAN: LV19TREL9220500000000



Inese Eglīte
Valdes priekšsēdētāja (*Chairman of the board*)